

©editorial BNEI SHOLEM

LA TORÁ VIVIENTE
LA BIBLIA

Los Cinco Libros de Moisés

©editorial BNEI SHOLEM

B”H

La TORÁ viviente

La BIBLIA Los Cinco Libros de Moisés

Una nueva traducción basada en fuentes judías tradicionales,
con introducción, mapas, tablas, gráficos, bibliografía
e índice de nombres

por
Rabí Aryeh Kaplan



EDITORIAL BNEI SHOLEM

Buenos Aires - Argentina

2010

©Editorial Bnei Sholem
Título del Original en Inglés

The Living Torah

©COPYRIGHT 1981

Rabbi Aryeh Kaplan

Único autorizado para la distribución y comercialización en Español

Editorial Bnei Sholem

©COPYRIGHT 2010

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.



EDITORIAL BNEI SHOLEM

Jean Jaures 737

Buenos Aires ARGENTINA

tel: 54 4961 8338 / linea USA 1718-618-4158

Whatsapp +549 11 5111 2925

editorial@bneisholem.com.ar / editorialbneisholem@gmail.com

www.bneisholem.com.ar

Kaplan, Aryeh

La Torá Viviente - La Biblia. - 1a ed. - Buenos Aires: Bnei Sholem, 2010.

90 p. ; 17x22 cm. ISBN 978-987-1380-40-4

1. Judaismo trad. CDD 296

Fecha de catalogación: 08/03/2010

ISBN: 978-987-1380-40-4

O.C. 978-987-1380-40-4

IMPRESO EN ARGENTINA

PRINTED IN ARGENTINA

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

INTRODUCCION DEL TRADUCTOR (INGLES)

Es con gran turbación que uno comienza una traducción de la Torá. Es el libro más sagrado del judaísmo; cada una de las palabras tiene una significación y profundidad infinitas. Desde el comienzo, el traductor sabe que la mayor parte de esto se perderá en la traducción. Aun así, al mismo tiempo, el traductor tiene la responsabilidad de preservar tanto de la profundidad y sentido de la Torá como sea humanamente posible.

Por otra parte, es mucho más fácil traducir un libro que nunca se ha traducido. La Torá, no obstante, ha sido traducida muchísimas veces. ¿Qué justificación hay para una nueva traducción? ¿Qué tendrá ésta que les haya faltado a las otras?

La mayor parte de las traducciones de la Torá previas pueden dividirse en dos categorías. Las “tradicionales” están, en su mayoría, basadas en la traducción “King James”*. Aunque sea esta una magnífica obra de erudicción, no se basa en fuentes judías y es a menudo contraria a las enseñanzas judías tradicionales. Además, el lenguaje es arcaico y dificultoso para el lector moderno. Estas dos deficiencias siguen vigentes en la mayor parte de las traducciones “tradicionales”.

Aunque es posible que las traducciones modernas sean más amenas, a menudo están todavía más divorciadas de las fuentes judías que las otras. A pesar de que los descubrimientos arqueológicos y lingüísticos pueden ser extremadamente interesantes, ellos no forman parte de una tradición ininterrumpida. Muchas tradiciones judías respecto de cómo traducir la Torá se remontan a nada menos que mil años después de su escritura. Puesto que en tiempos antiguos el cambio era lento en llegar, es de esperar que estas tradiciones tengan un alto grado de fiabilidad.

Lo que es más importante, estas tradiciones constituyen un área fundamental de la fe judía. No menos que la misma Torá, el Talmud y sus obras afines son parte de la tradición judía. Una traducción que haga caso omiso de las enseñanzas de los antiguos sabios parecerá extraña, casi ajena, al lector judío moderno.

Por consiguiente, la filosofía de esta traducción ha sido tratar la Torá como un documento viviente. Nuestros sabios enseñan que “todos los días la Torá debe ser como nueva”.¹ Esto indica que incluso un traductor no puede tratar la Torá como un documento arcaico. Ello también supone que al traducir la Torá no debe emplearse un lenguaje arcaico u obsoleto, porque este lenguaje da la impresión de que la Torá es vieja, no nueva.

De este modo, por ejemplo, muchos puristas aún insisten en traducir la segunda persona del singular como “thee”,** porque el hebreo distingue entre la segunda persona singular y la segunda persona plural. Es evidente que esto, en efecto, haría a la traducción más “exacta”. Pero, por otra parte, también le daría al texto un sabor arcaico, sin importar cuán moderno sea el resto del lenguaje. Por esta razón, no se han empleado expresiones como ésta.

Más importante es el uso del lenguaje idiomático en la Torá. El mayor error que cualquier traductor pudiera cometer sería traducir un modismo literalmente. Imagina

1. Rashi sobre Devarim 27:15

* La traducción más celebre de la Biblia al inglés (N. del T.).

** Palabra arcaica que significa “tú”. En el inglés moderno se usa el mismo término, “you”, para referirse tanto a la segunda persona del singular (tú) como a la segunda persona del plural (ustedes) (N. del T.).

una expresión como “I have a frog in my throat”^{***} traducida a otra lengua, en la que su significado idiomático sea desconocido.

Es evidente que la Torá contiene mucho uso idiomático, y traducirlo literalmente (como lo hacen la mayoría de las traducciones) distorsiona el sentido del texto. En gran medida, la “Torá Oral” consiste en una tradición referente a cómo verter el lenguaje idiomático de la Torá. De este modo, la Tradición Oral enseña que la expresión que literalmente se traduce como “entre los ojos” (Shemot 13:9), es en realidad un modismo que denota el centro de la cabeza justo por encima del nacimiento del cabello.² Traducirlo literalmente no sólo sería contrario a la tradición, sino incorrecto.

El Talmud mismo advierte de esto. En una de las más importantes enseñanzas concernientes a la traducción, el Talmud expone: “El que traduce un versículo literalmente tergiversa el texto. Pero el que añade cualquier cosa propia es un blasfemo”.³

El Talmud comprende que quien traduce literalmente se encontrará a menudo traduciendo lenguaje idiomático, y hacer esto literalmente es el pecado capital de la traducción. Uno debe entender con claridad qué debe tomarse literalmente y qué debe tomarse idiomáticamente. Sin embargo, no puede añadir nada propio. Cualquier criterio debe basarse firmemente en la tradición.

Otro problema en traducir la Torá es el de la estructura oracional. Claramente, la estructura oracional del hebreo de hace tres mil años guarda poca, si acaso alguna, semejanza con la de cualquier lengua moderna. Por consiguiente, si al traducir uno se adhiere ciegamente a la estructura oracional original, producirá a menudo un resultado muy diferente del deseado por el original. En el mejor de los casos, muchos pasajes serán difíciles, si no imposibles, de comprender.

Este problema fue reconocido por Maimónides, y su consejo debería grabarse en la mente de todo traductor. En sus propias palabras:⁴

El que desee traducir de una lengua a otra, y trate de traducir palabra por palabra, manteniendo el orden tanto del tema como de las palabras, hallará muy dificultoso su trabajo, y terminará en última instancia con una traducción sumamente cuestionable y desconcertante.

Más bien, el que traduce de una lengua a otra debe primero entender el concepto. Entonces debe relatar y explicar el tema según su entendimiento, suministrando una clara exposición en la lengua [a la que traduce]. Esto es imposible sin trasponer el orden de las palabras.

Por otra parte, el traductor a veces tendrá que emplear muchas palabras para traducir una sola palabra, mientras que otras veces tendrá que emplear una sola palabra para traducir muchas. Tendrá que añadir y suprimir palabras de modo que el concepto pueda expresarse claramente en la lengua a la que traduce.

Esta regla deposita una gran responsabilidad en el traductor. Cuando se traduce literalmente, palabra por palabra, es posible que las ambigüedades del original sean preservadas, si no agravadas. Pero si el traductor debe comprender el texto, tiene también la responsabilidad de interpretarlo. Para hacerlo correctamente, debe no sólo analizar

2. Esto es evidente de Devarim 14:1

3. *Kidushín* 49a; *Tosefta*, *Meguilá* 3:21

4. Carta a Shmuel ibn Tibón

*** “Tengo una rana en la garganta”. Expresión que denota no poder hablar claramente durante un breve tiempo debido a tener la garganta seca o bloqueada (N. del T.).

el texto detenidamente, sino que debe también estudiar todas las obras que lo interpretan.

Un buen ejemplo es la descripción que hace la Torá del Tabernáculo y las vestiduras sacerdotales. Muchos pasajes son sumamente ambiguos, y sin ayuda de la tradición es muy difícil retratar estos detalles. Si el traductor no comienza con una imagen, la traducción será todavía más difícil de entender que el original. El lector concluirá el texto teniendo poca idea de cuál es realmente su fin.

Por otra parte, si el traductor tiene una buena imagen mental del Tabernáculo, ella se mostrará con gran claridad en su traducción. Las ambigüedades (que muy probablemente sean el resultado de nuestra falta de conocimiento del estilo bíblico) desaparecen, y surge una clara imagen. Si pueden añadirse al texto ilustraciones y gráficos efectivos, la claridad es realizada aún más.

Este enfoque es particularmente importante donde entra en cuestión la ley de la Torá. Un enfoque literal transmitirá a menudo una impresión diametralmente opuesta al modo en que se cumplía la ley en la práctica. En el mejor de los casos, a menos que el traductor esté totalmente familiarizado con la ley, el resultado será ambiguo y de difícil comprensión. Pero si la estructura de la ley le es bien conocida puede ser presentada claramente en la traducción.

Esto es particularmente importante en el Libro de Vaikrá, que versa sobre sacrificio y la pureza levítica. En la mayor parte de las traducciones, el lector termina confundido, con poca, si acaso alguna, idea de cómo funcionaba el sistema de los sacrificios. Lo que hemos tratado de hacer es presentar las leyes tal como eran practicadas y tal como aparecen en los códigos, de modo que surja del texto una imagen clara.

Las narraciones de la Torá estaban destinadas a leerse como un relato, y también esto debe preservarse en la traducción. Al contar una historia, no cabe el lenguaje pesado o la estructura oracional compleja. A veces una oración hebrea será dividida en un número de oraciones en inglés; otras veces, es posible que dos oraciones hebreas se unifican en una en la traducción. La meta final es siempre claridad y amenidad de estilo.

Un ejemplo de estilo es el modo en que la Torá aborda el diálogo. En inglés, esto se aborda fijando cada declaración entre comillas e iniciándola como un nuevo párrafo. No hay entonces necesidad de repetir el nombre de la persona que habla. En hebreo, se logra la misma meta repitiendo la expresión “Y dijo” antes de cada declaración. Traducir esto literalmente puede ser muy poco elegante y repetitivo. Lo que hemos hecho en un número de lugares es simplemente traducir “Y dijo” con una serie de comillas.

Otra área de dificultad frecuente está relacionada con los diversos nombres de Dios. La convención, siguiendo a la Septuaginta, es traducir el Tetragrámaton como “el Señor”, y *Elohim* como “Dios”. Esto, no obstante, produce a menudo resultados distorsionados y, de algún modo, referirse a Dios como “el Señor” tiene un sabor decididamente no judío. Hemos por tanto empleado constantemente “Dios” como el nombre preferido, puesto que es el que se emplea más a menudo. “Señor” ha sido empleado de modo secundario. Esto también reduce la verbosidad, puesto que en vez de “el Señor nuestro Dios”, traducimos un pasaje tal como “Dios nuestro Señor”.

Puesto que la Torá es el tópic de literalmente miles de comentarios, surge un importante problema de traducción donde hay desacuerdo respecto del sentido de un pasaje. En términos simples, ¿qué comentario debe emplear el traductor? El enfoque más fácil sería seguir constantemente un único comentario. No obstante, esto llevaría a muchos lugares en que la claridad tendría que ser sacrificada, o en que se necesitarían largas explicaciones. Además, llevaría al traductor a hacer juicios de valor respecto de los méritos de los diversos comentaristas principales.

Por tanto, siempre que hay una disputa concerniente al sentido de un pasaje, la decisión referente a qué interpretación utilizar se ha basado principalmente en el fallo literario. El hecho de que una opinión como sea favorecida por sobre otra no supone considerar esa opinión como la más fiel. Estamos lejos de estar en una posición de juzgar a los principales comentaristas. Si hemos elegido la opinión de un comentarista, es sólo porque su interpretación proporciona la traducción más simple y clara.

La única excepción a esta regla ha sido cuando está en cuestión la ley de la Torá. Aquí, hemos firmemente traducido los pasajes de modo que reflejen la decisión final en ley judía. Por lo general, esto significa seguir el código de Maimónides (el *Iad*). Cuando se trata de la ley, las consideraciones literarias pasan a un segundo plano.

Tanto textos paralelos de las Escrituras como obras talmúdicas y midráshicas han sido extensamente consultados. Cuando se trata de nombres geográficos, se han consultado asimismo geógrafos modernos.

En suma, lo que hemos intentado proporcionar es una traducción del Libro más importante del judaísmo que sea fiel, clara, moderna, amena y, por sobre todo, en consonancia con la tradición viviente del judaísmo. Aunque la mayor parte de la traducción le será comprensible hasta a un joven adolescente, hay un material considerable que hasta el erudito hallará de interés. Está destinado a ser un libro que pueda otorgársele a un muchacho en el día de su Bar Mitzvá, y aun así permanecer como materia de estudio de por vida.

Como si fuera la obra de la providencia divina, esta traducción me llevó exactamente nueve meses hasta ser finalizada y, en cierto sentido, es mi décimo hijo. Quizás, el amor de uno por la Torá puede sobrepasar al de cualquier mero ser humano.

Es mi plegaria que esta traducción lleve la palabra de Dios a los millones de judíos para quienes el original hebreo es todavía un libro desconocido. Que vean no sólo el texto en sí, sino la infinitud de la profundidad que yace debajo de él. Y para aquellos familiarizados con las fuentes originales, que abra también nuevos panoramas y suministre un mayor discernimiento. Que sea un pequeño paso para hacer volver a nuestro pueblo a su herencia, y que sea una pequeña contribución para traer la redención final.

Aryeh Kaplan
23 de tamuz de 5740

UTILIZANDO ESTE VOLUMEN

La Torá viviente es un volumen para ser leído y disfrutado. El lenguaje ha sido mantenido lo suficientemente simple para que incluso un niño entienda el texto y disfrute de los relatos.

El volumen se completa con mapas, ilustraciones, diagramas y gráficos (para hacerlo más comprensible). No se ha dejado esfuerzo de lado para hacer de este volumen la traducción a la Torá más detallada que pueda encontrarse.

En el original, el texto de la Torá está fraccionado en divisiones naturales conocidas como *parshiot*. En este volumen, todas las *parshiot* han sido numeradas y se les han puesto epígrafes. Esto le suministrará al lector un sabor del texto original, del modo en que existía antes de que la escritura fuera dividida en capítulos y versículos. Los epígrafes sirven también para dividir el texto y darle al lector un marco de referencia.

Este sistema se ha incorporado asimismo en el Índice, que es el primero en enumerar cada *parshá* de la Torá. Esto sirve de referencia para encontrar rápidamente cualquier concepto de la Torá. El lector encontrará también al Índice útil en cuanto a que le posibilitará ver la estructura general de la Torá.

En el Índice, inmediatamente después del título de cada *parshá*, figura entre paréntesis el capítulo y el versículo con que comienza la *parshá*.

El texto está también dividido de acuerdo con las porciones semanales de la Torá que se leen en la sinagoga, *sidrot* en hebreo. Los nombres de estas *sidrot* se toman usualmente de las primeras palabras del original hebreo de cada porción. Los nombres de las *sidrot* también se incluyen en el Índice y en las cabeceras de las páginas del lado izquierdo del libro.

Los capítulos y versículos se señalan de diferentes maneras. El número del capítulo siempre se pone dentro del texto en números grandes, en tanto que el versículo se indica con un número que precede al texto. Cuando comienza un nuevo capítulo, éste se indica en el margen con una letra un tanto más grande. El capítulo y versículo con que comienzan las páginas se indica asimismo en las cabeceras de las páginas del lado derecho.

Por lo general, hemos tratado de producir un volumen que pueda ser utilizado y disfrutado por un niño, y, al mismo tiempo, permanezca como una fuente y herramienta importante para él, independientemente de cuán lejos avance en sus estudios. Lo suficientemente simple como para un niño, este volumen es lo suficientemente detallado incluso para el más avanzado erudito. Es una obra que puede ser extremadamente valiosa para el lego y el especialista por igual. Hará del estudio de la Torá una experiencia viviente para todos.

INDICE

Introducción del traductor (Inglés)	V
Utilizando este volumen.	IX
Prefacio a la versión castellana.	X

BERESHIT	1
---------------------------	---

Bereshit

1. La Creación, el primer día (1:1).	3
2. El segundo día (1:6).	3
3. El tercer día (1:9).	3
4. El cuarto día (1:14).	3
5. El quinto día (1:20).	4
6. El sexto día (1:24).	4
7. El Shabat (2:1).	4
8. El hombre (2:4).	5
9. La maldición de la mujer (3:16)	6
10. La maldición del hombre (3:17)	6
11. La expulsión (3:22)	8
12. Kain y Hével (4:1).	8
13. La primera y segunda generaciones (5:1).	9
14. La tercera generación (5:6).	9
15. La cuarta generación (5:9).	9
16. La quinta generación (5:12).	10
17. La sexta generación (5:15).	10
18. La séptima generación (5:18).	10
19. La octava generación (5:21).	10
20. La novena generación (5:25).	10
21. La décima generación (5:28).	10
22. Los hijos de Nóaj y los titanes (5:32).	10
23. El decreto (6:5).	11

Nóaj

24. Nóaj y su época (6:9)	11
25. El Gran Diluvio (6:13)	11
26. Consecuencias del Diluvio (8:15)	14
27. El arco iris (9:8)	15
28. Cnáan es maldecido (9:18).	16
29. Descendientes de Léfet y Jam (10:1)	16
30. Descendientes de Cnáan (10:15)	17
31. Descendientes de Shem (10:21).	17
32. La torre de Babel (11:1)	17

33. La undécima generación (11:10)	18
34. La duodécima generación (11:12)	18
35. La decimotercera generación (11:14).	18
36. La decimocuarta generación (11:16)	18
37. La decimoquinta generación (11:18)	18
38. La decimosexta generación (11:20).	18
39. La decimoséptima generación (11:22).	19
40. La decimoctava generación (11:24)	19
41. Avram (11:26)	19

Lej Lejá

42. Llamado y migración de Avram (12:1).	19
43. Dificultades (12:10).	22
44. La guerra (14:1).	23
45. El pacto entre las mitades (15:1).	24
46. Nacimiento de Ishmael (16:1).	25
47. Circuncisión (17:1).	26
48. Cumplimiento (17:15).	30

Vaierá

49. Los visitantes (18:1).	30
50. Sara y Avimélej (20:1).	34
51. Itzjak e Ishmael (21:1).	35
52. El tratado en Beer Sheva (21:22).	36
53. La prueba (22:1).	37
54. Rivká (22:20).	38

Jaiei Sará

55. Muerte de Sara (23:1).	38
56. Una mujer para Itzjak (24:1).	39
57. Los últimos días de Avraham (25:1).	42
58. Ishmael (25:12)	43

Toldot

59. Iaakov y Esav (25:19)	43
60. Itzjak y los filisteos (26:1)	44
61. Esav contrae matrimonio (26:34)	46
62. Iaakov toma la bendición (27:1)	46

Vaietzé

63. El viaje de Iaakov, matrimonio e hijos (28:10)	50
--	----

Vaishlaj

64. Iaakov se encuentra con Esav (32:4)	58
65. Llegada a Shjem (33:18)	60
66. El caso de Diná (34:1)	60
67. Preparaciones para Bet El (35:1)	62
68. Bet El (35:9)	62

69. Los hijos de Iaakov; muerte de Itzjak (35:22)	63
70. El linaje de Esav (36:1)	63
71. El linaje de Seír (36:20)	64
72. Reyes de Edom (36:31)	66
Vaieshev	
73. Venta de Iosef (37:1)	68
74. Iehudá y Tamar (38:1)	70
75. La tentación de Iosef (39:1)	71
76. Los sueños de los prisioneros (40:1)	72
Miketz	
77. Vindicación de Iosef	74
Vaigash	
78. Iosef se revela ante sus hermanos (44:18)	81
79. La familia de Iaakov (46:8)	84
80. Iaakov llega a Egipto (46:28)	86
Vaiejí	
81. Los últimos días de Iaakov (47:28).....	88
82. Las bendiciones de Iaakov: Reuvén, Shimón, Leví (49:1).....	89
83. Iehudá (49:8).....	90
84. Zevulún (49:13).....	90
85. Isajar (49:14).....	90
86. Dan (49:16).....	90
87. Gad (49:19).....	90
88. Asher (49:20).....	90
89. Naftalí (49:21).....	90
90. Iosef (49:22).....	90
91. Biniamín; Conclusión (49:27).....	91
SHEMOT	93
Shemot	
1. El crecimiento de Israel (1:1)	95
2. El nuevo orden (1:8)	95
3. Moshé (2:1).....	96
4. Nueva opresión (2:23).....	97
5. La zarza ardiente (3:1).....	97
6. Moshé abandona Midián (4:18).....	100
7. Primeras confrontaciones (4:27).....	101
Vaerá	
8. Garantía (6:2).....	103
9. Moshé pone reparos (6:10).....	103
10. Se incluye a Aarón (6:13).....	103

11. Genealogía (6:14).....	103
12. Segundo reparo (6:29).....	104
13. Se le dice a Moshé qué esperar (7:1).....	104
14. La vara se convierte en una serpiente (7:8).....	105
15. Advertencia de la primera plaga (7:14).....	105
16. Sangre: la primera plaga (7:19).....	105
17. Ranas: la segunda plaga (7:26).....	106
18. Piojos: la tercera plaga (8:12).....	107
19. Criaturas dañinas: la cuarta plaga (8:16).....	107
20. Epidemia: la quinta plaga (9:1).....	108
21. Forúnculos: la sexta plaga (9:8).....	108
22. Advertencia (9:13).....	108
23. Granizo: la séptima plaga (9:22).....	109

Bo

24. Advertencia (10:1).....	110
25. Langostas: la octava plaga (10:12).....	111
26. Oscuridad: la novena plaga (10:21).....	111
27. Preparaciones para la plaga final (11:1).....	112
28. Muerte de los primogénitos (11:4).....	112
29. Garantía final (11:9).....	112
30. Descripción de Pésaj (12:1).....	113
31. Preparaciones para Pésaj (12:21).....	114
32. La plaga final (12:29).....	114
33. El Éxodo (12:37).....	115
34. Leyes de Pésaj (12:43).....	115
35. Salida de Egipto (12:51).....	115
36. Conmemoración del Éxodo (13:1).....	116
37. Consagración de los primogénitos (13:11).....	116

Beshalaj

38. La ruta desde Egipto (13:17).....	117
39. Persecución egipcia (14:1).....	117
40. El cruce del mar (14:15).....	118
41. La caída los egipcios (14:26).....	119
42. El cántico (15:1).....	119
43. El cántico de Miriam (15:20).....	121
44. Las aguas amargas (15:22).....	121
45. Elim y Sin (15:27).....	121
46. Promesa de comida (16:4).....	121
47. El maná (16:11).....	122
48. El Shabat (16:28).....	123
49. Agua de la roca (17:1).....	123
50. Amalek (17:8).....	124

51. Venganza Divina (17:14).....	124
Itró	
52. El consejo de Itró (18:1).....	126
53. Los Diez Mandamientos (19:1).....	127
54. Los primeros dos mandamientos (20:1).....	128
55. El tercer mandamiento (20:7).....	129
56. El cuarto mandamiento (20:8).....	129
57. El quinto mandamiento (20:12).....	129
58. El sexto mandamiento (20:13).....	129
59. El séptimo mandamiento (20:13).....	129
60. El octavo mandamiento (20:13).....	129
61. El noveno mandamiento (20:13).....	129
62. El décimo mandamiento (20:14).....	129
63. Envidia (20:14).....	130
64. Después de los Diez Mandamientos (20:15).....	130
65. Reglas finales (20:19).....	130
Mishpatim	
66. El esclavo hebreo (21:1).....	130
67. La criada hebrea (21:7).....	131
68. Homicidio imprevisto (21:12).....	131
69. Asesinato (21:14).....	131
70. Lesión a un padre (21:15).....	131
71. Secuestro (21:16).....	131
72. Maldición a un padre (21:17).....	131
73. Lesión personal (21:18).....	131
74. Asesinato de esclavos (21:20).....	132
75. Daños personales (21:22).....	132
76. Lesión a esclavos (21:26).....	132
77. El buey asesino (21:28).....	132
78. Un hoyo en el suelo (21:33).....	132
79. Daño por corneo (21:35).....	133
80. Penas por robo (21:37).....	133
81. Daño por apacentamiento (22:4).....	133
82. Daño por incendio (22:5).....	133
83. El custodio no remunerado (22:6).....	133
84. El custodio pago (22:9).....	134
85. El artículo pedido en préstamo (22:13).....	134
86. Seducción (22:15).....	134
87. Prácticas de ocultismo; bestialismo (22:17).....	134
88. Idolatría y opresión (22:19).....	134
89. Préstamo de dinero (22:24).....	135
90. Aceptación de la autoridad (22:27).....	135

91. Justicia (23:1).....	135
92. Animales extraviados (23:4).....	135
93. El animal caído (23:5).....	135
94. Justicia y fiestas (23:6).....	135
95. Promesas e instrucciones (23:20).....	136
96. La tierra (23:26).....	137
97. Sello del pacto (24:1).....	137
98. Ascenso de Moshé (24:12).....	138

Terumá

99. La ofrenda descrita (25:1).....	138
100. El arca (25:10).....	139
101. La mesa (25:23).....	139
102. La lámpara de la menorá (25:31).....	140
103. El tabernáculo (26:1).....	140
104. Las vigas (26:15).....	141
105. El separador (26:31).....	142
106. El altar (27:1).....	142
107. El recinto (27:9).....	143

Tetzavé

108. Aceite para la lámpara (27:20).....	153
109. Las vestiduras (28:1).....	153
110. El efod (28:6).....	153
111. Los engarces (28:13).....	154
112. El peto (28:15).....	154
113. El manto (28:31).....	155
114. Las otras vestiduras (28:36).....	155
115. Consagración de los sacerdotes (29:1).....	155
116. Consagración del altar (29:38).....	158
117. El altar para el incienso (30:1).....	158

Ki Tisá

118. Instrucciones para un censo (30:11).....	159
119. El lavatorio (30:17).....	159
120. El aceite de unción (30:22).....	159
121. El incienso (30:34).....	160
122. Los arquitectos (31:1).....	160
123. El Shabat (31:12).....	161
124. El becerro de oro (31:18).....	161
125. Reacción de Moshé (32:7).....	162
126. Descenso de Moshé (32:15).....	162
127. Moshé y el decreto (33:1).....	163

128. Petición de Moshé (33:12).	164
129. La gloria divina (33:17).	164
130. Las segundas tablas (34:1).	165
131. Retorno de Moshé con las tablas (34:27).	166

Vaiakhel

132. El Shabat (35:1).	167
133. Materiales para el tabernáculo (35:4).	167
134. Nombramiento de los arquitectos (35:30).	168
135. Construcción del tabernáculo (36:8).	169
136. Construcción de la sobre-tienda (36:14).	169
137. Construcción de las vigas (36:20).	170
138. Construcción del arca (37:1).	171
139. Construcción de la mesa (37:10).	171
140. Construcción de la lámpara (37:17).	171
141. Construcción del altar para el incienso (37:25).	172
142. Construcción del altar para los sacrificios (38:1).	172
143. Construcción del lavatorio (38:8).	172
144. Construcción del recinto (38:9).	172

Pekudei

145. La contabilidad (38:21).	173
146. Los materiales (38:24).	173
147. Confección del efod (39:2).	174
148. Incrustación de las sardónices (39:6).	174
149. Confección del peto (39:8).	174
150. Confección del manto (39:22).	175
151. Confección de las otras vestiduras (39:27).	175
152. Elaboración de la chapa de la cabeza (39:30).	176
153. Terminación del tabernáculo (39:32).	176
154. Aprobación de Moshé (39:33).	176
155. Órdenes para la erección del tabernáculo (40:1).	176
156. Erección del tabernáculo (40:17).	177
157. Establecimiento del arca (40:20).	177
158. Establecimiento de la mesa (40:22).	177
159. Establecimiento de la lámpara (40:24).	178
160. Establecimiento del altar para el incienso (40:26).	178
161. La cortina y el altar (40:28).	178
162. Establecimiento del lavatorio (40:30).	178
163. Erección del recinto (40:33).	178
164. La nube sobre el tabernáculo (40:34).	178

VAIKRA 179

Vaikrá

1. Ofrendas quemadas de ganado (1:1). 181
 2. Ofrendas quemadas de animales menores (1:10). 181
 3. Ofrendas quemadas de aves (1:14). 181
 4. La ofrenda de harina (2:1). 182
 5. La ofrenda horneada (2:4). 182
 6. La ofrenda de sartén (2:5). 182
 7. La ofrenda freída en abundante aceite (2:7). 182
 8. La ofrenda del primer grano (2:14). 183
 9. Ofrendas de paz de ganado (3:1). 183
 10. Ofrendas de paz de ovejas (3:6). 183
 11. Ofrendas de paz de cabras (3:12). 184
 12. Ofrendas por el pecado para el Sumo Sacerdote (4:1). 184
 13. Ofrendas por el pecado para la comunidad (4:13). 185
 14. Ofrendas por el pecado para el rey (4:22). 185
 15. Ofrendas por el pecado para plebeyos (4:27). 186
 16. Ovejas como ofrendas por el pecado (4:32). 186
 17. La ofrenda de culpa regulable (5:1). 186
 18. La ofrenda de harina por culpa (5:11). 188
 19. El sacrificio de malversación (5:14). 189
 20. La ofrenda por culpa cuestionable (5:17). 189
 21. Ofrendas por deshonestidad (5:20). 189

Tzav

22. Cenizas de la ofrenda quemada (6:1). 190
 23. Leyes de la ofrenda de harina (6:7). 190
 24. La ofrenda del Sumo Sacerdote (6:12). 190
 25. Leyes de las ofrendas por el pecado (6:17). 191
 26. Leyes de las ofrendas de culpa (7:1). 191
 27. Leyes de las ofrendas de paz (7:11). 192
 28. La porción de los sacerdotes (7:28). 193
 29. Instalación de los sacerdotes (8:1). 194

Shemini

30. El octavo día; Muerte de Nadav y Avihú (9:1). 196
 31. Embriaguez (10:8). 197
 32. Finalización del servicio (10:12). 198
 33. Las leyes dietéticas (11:1). 198
 34. Animales menores (11:29). 202
 35. Otras leyes relacionadas con los animales (11:39). 202

Tazría

36. Alumbramiento (12:1). 203

37. La maldición leprosa (13:1)	204
38. Piel sana en una mota (13:9)	204
39. Lepra sobre una infección (13:18)	205
40. Lepra sobre una quemadura (13:24)	205
41. Zonas de calvicie (13:29)	205
42. Motas blancas apagadas (13:38)	206
43. Calvicie (13:40)	206
44. Decoloración de las prendas (13:47)	207
Metzorá	
45. Purificación de un leproso (14:1)	208
46. La ofrenda del leproso pobre (14:21)	209
47. Mancha en casas (14:33)	210
48. Flujos masculinos (15:1)	211
49. Flujos seminales (15:16)	212
50. Menstruación (15:19)	212
51. Flujos femeninos (15:25)	213
Ajarei Mot	
52. El servicio de Iom Kipur (16:1)	214
53. Degüello de animales (17:1)	216
54. Leyes sexuales (18:1)	217
55. Incesto (18:6)	217
56. Padres (18:7)	217
57. Madrastra (18:8)	217
58. Hermana (18:9)	217
59. Nietos (18:10)	218
60. Medio hermana (18:11)	218
61. Tía paterna (18:12)	218
62. Tía materna (18:13)	218
63. Mujer de un tío (18:14)	218
64. Nuera (18:15)	218
65. Cuñada (18:16)	218
66. Otras relaciones prohibidas (18:17)	218
Kedoshim	
67. Leyes de santidad (19:1)	219
68. Prácticas prohibidas (19:23)	221
69. Penas (20:1)	221
Emor	
70. Leyes sacerdotales (21:1)	223
71. El Sumo Sacerdote (21:10)	224
72. Sacerdotes imperfectos (21:16)	224
73. Pureza sacerdotal (22:1)	225
74. Animales imperfectos (22:17)	226

75. Animales aceptables (22:26).....	226
76. Días especiales: el Shabat (23:1).....	227
77. Pé saj (23:4).....	227
78. El Ómer (23:9).....	227
79. Cuenta del Ómer; Shavuot (23:15).....	228
80. Rosh HaShaná (23:23).....	228
81. Iom Kipur (23:26).....	228
82. Sukot (23:33).....	229
83. La lámpara (24:1).....	229
84. El pan de la proposición (24:5).....	230
85. El blasfemo (24:10).....	230
86. Penas por blasfemia (24:13).....	230

Behar

87. El año sabático (25:1).....	231
88. El jubileo (25:8).....	231
89. Redención de la tierra (25:25).....	232
90. Casas en ciudades amuralladas (25:29).....	232
91. Ayudar a otros (25:35).....	233
92. Esclavos (25:39).....	233
93. Esclavos de gentiles (25:47).....	233

Bejuktai

94. Recompensas por la obediencia (26:3).....	234
95. Castigos por la desobediencia (26:14).....	235
96. Destrucción y arrepentimiento (26:27).....	235
97. Valoraciones de las dotaciones (27:1).....	236
98. Donaciones de animales y bienes inmuebles (27:9).....	237

BAMIDBAR.....239**Bamidbar**

1. El censo (1:1).....	241
2. Reuvén (1:20).....	241
3. Shimón (1:22).....	242
4. Gad (1:24).....	242
5. Iehudá (1:26).....	242
6. Isajar (1:28).....	242
7. Zevulún (1:30).....	242
8. Efraim (1:32).....	242
9. Menashé (1:34).....	242
10. Biniamín (1:36).....	243
11. Dan (1:38).....	243
12. Asher (1:40).....	243

13. Naftalí (1:42).....	243
14. El total (1:44).....	243
15. Los levitas (1:48).....	243
16. El campamento: Iehudá, al este (2:1).....	244
17. Reuvén, al sur (2:10).....	244
18. El tabernáculo en la marcha (2:17).....	245
19. Efraim, al oeste (2:18).....	245
20. Dan, al norte (2:25).....	245
21. El campamento en conjunto (2:32).....	245
22. Genealogía de Aarón (3:1).....	246
23. Condición de los levitas (3:5).....	246
24. En lugar de los primogénitos (3:11).....	246
25. Censo de los levitas: Guershón (3:14).....	246
26. Kehat y Merarí (3:27).....	248
27. Censo de los primogénitos (3:40).....	249
28. Sustitución por los levitas (3:44).....	249
29. Funciones para Kehat (4:1).....	249
30. Precauciones para los kehatitas (4:17).....	251

Nasó

31. Funciones de Guershón (4:21).....	251
32. Funciones de Merarí; Cuenta de Kehat (4:29).....	251
33. Cuenta de Guershón y Merarí (4:38).....	252
34. Purificación del campamento (5:1).....	253
35. Ofrendas (5:5).....	253
36. La sospechada de adulterio (5:11).....	253
37. El nazareo (6:1).....	255
38-42. La bendición sacerdotal (6:22).....	256
43. La ofrenda de los líderes (7:1).....	256
44. Las ofrendas de dedicación: Iehudá (7:12).....	257
45. El segundo día: Isajar (7:18).....	257
46. El tercer día: Zevulún (7:24).....	257
47. El cuarto día: Reuvén (7:30).....	258
48. El quinto día: Shimón (7:36).....	258
49. El sexto día: Gad (7:42).....	258
50. El séptimo día: Efraim (7:48).....	259
51. El octavo día: Menashé (7:54).....	259
52. El noveno día: Biniamín (7:60).....	259
53. El décimo día: Dan (7:66).....	259
54. El undécimo día: Asher (7:72).....	260
55. El duodécimo día: Naftalí (7:78).....	260
56. La dedicación del altar (7:84).....	260

Behaalotejá

57. Encendido de la lámpara (8:1).	261
58. Inauguración de los levitas (8:5).	261
59. Términos del servicio levítico (8:23).	262
60. Pésaj en el desierto (9:1).	262
61. Compensación de la ofrenda de Pésaj (9:9).	263
62. Señales divinas para seguir adelante (9:15).	263
63. Las trompetas (10:1).	264
64. El viaje desde Sinaí (10:11).	265
65. Jovav (10:29).	265
66. El Arca parte (10:35).	266
67. Quejas (11:1).	266
68. La promesa de carne (11:16).	267
69. Las codornices (11:23).	267
70. Miriam y Aarón se quejan (12:1).	268
71. El castigo de Miriam (12:4).	268
72. Miriam puesta en cuarentena (12:14).	269

Shelaj

73. Exploración de la Tierra Prometida (13:1).	269
74. Amenaza de destrucción (14:11).	271
75. El decreto de los 40 años de peregrinación (14:26).	272
76. Ofrendas de harina para sacrificios (15:1).	273
77. La ofrenda de masa (15:17).	274
78. Ofrendas de pecado comunales por idolatría (15:22).	274
79. Ofrendas de pecado individuales por idolatría (15:27).	275
80. El hombre que recogía trozos de madera (15:32).	275
81. La pena por la violación del Shabat (15:35).	275
82. Borlas (15:37).	275

Kóraj

83. La rebelión de Kóraj (16:1).	276
84. Moshé intercede por Israel (16:20).	277
85. El castigo de Kóraj (16:23).	277
86. Los incensarios (17:1).	278
87. Temor y queja (17:6).	278
88. Aarón salva al pueblo (17:9).	278
89. La prueba de las varas (17:16).	279
90. La vara de Aarón (17:25).	279
91. Temor del Santuario (17:27).	279
92. Deberes de sacerdotes y levitas (18:1).	280
93. La parte sacerdotal (18:8).	280
94. La parte levítica (18:21).	281
95. Las dádivas sacerdotales de los levitas (18:25).	281

Jukat

96. La vaca roja (19:1).	282
97. Muerte de Miriam; Falta de agua (20:1).	284
98. Agua de la roca (20:7).	284
99. Castigo a Moshé y a Aarón (20:12).	284
100. Encuentro con Edom (20:14).	284
101. Muerte de Aarón (20:22).	285
102. Confrontación con Cnáan (21:1).	285
103. Las serpientes: viajes adicionales (21:4).	286
104. Canto del pozo (21:17).	286
105. Confrontaciones con Sijón y Og (21:21).	287

Balak

106. Balak y Bilam (22:2).	288
107. Israel peca con Moab (25:1).	294

Pinjás

108. La recompensa de Pinjás (25:10).	294
109. Órdenes de atacar Midián (25:16).	296
110. El nuevo censo: Reuvén (26:1).	296
111. Shimón (26:12).	296
112. Gad (26:15).	297
113. Iehudá (26:19).	297
114. Isajar (26:23).	297
115. Zevulún (26:26).	297
116. Menashé (26:28).	297
117. Efraim (26:35).	297
118. Biniamín (26:38).	298
119. Dan (26:42).	298
120. Asher (26:44).	298
121. Naftalí; Total (26:48).	298
122. División de la tierra (26:52).	298
123. Cuenta de los levitas (26:57).	299
124. Las hijas de Tzelafjad (27:1).	299
125. Herencia para hijas (27:6).	300
126. Se le dice a Moshé que se prepare para morir (27:12).	300
127. Iehoshúa elegido para reemplazar a Moshé (27:15).	300
128. El sacrificio diario (28:1).	301
129. La ofrenda de Shabat adicional (28:9).	301
130. La ofrenda de la Luna Nueva (28:11).	301
131. La ofrenda de Pésaj (28:16).	302
132. La ofrenda de Shavuot (28:26).	302
133. La ofrenda de Año Nuevo (29:1).	302
134. La ofrenda de Iom Kipur (29:7).	303

135. La ofrenda de Sukot: primer día (29:12).....	303
136. Segundo día de Sukot (29:17).....	303
137. Tercer día de Sukot (29:20).....	303
138. Cuarto día de Sukot (29:23).....	304
139. Quinto día de Sukot (29:26).....	304
140. Sexto día de Sukot (29:29).....	304
141. Séptimo día de Sukot (29:32).....	304
142. La ofrenda de Sheminí Atzéret (29:35).....	304
Matot	
143. Votos (30:2).....	305
144. Ataque a los midianitas (31:1).....	306
145. Purificación después de la guerra (31:21).....	307
146. Dedicación de una porción del botín (31:25).....	307
147. La petición de Reuvén y Gad (32:1).....	308
148. Moshé pone reparos a la petición (32:5).....	308
149. Compromiso de ayuda de Reuvén y Gad (32:16).....	309
150. Las condiciones de Moshé; Conquistas (32:20).....	309
Masei	
151. Viajes: el Éxodo hasta la muerte de Aarón (33:1).....	310
152. Viajes finales (33:40).....	312
153. Ocupación de la tierra (33:50).....	312
154. Las fronteras de la tierra (34:1).....	312
155. Nuevo liderazgo (34:16).....	314
156. Ciudades levíticas (35:1).....	315
157. Ciudades de refugio; Asesinato (35:9).....	315
158. Matrimonio entre las tribus (36:1).....	317
DEVARIM	319
Devarim	
1. Introducción (1:1).....	321
2. Encuentro con Esav (2:2).....	323
3. Encuentro con Moav (2:8).....	323
4. Encuentro con Amón (2:17).....	324
5. Últimos episodios en el desierto (2:31).....	325
Vaetjanán	
6. Súplica de Moshé para entrar en la Tierra Santa (3:23).....	326
7. Fundamentos de la fe (4:1).....	327
8. Lealtad a Dios (4:25).....	328
9. Ciudades de refugio (4:41).....	329
10. Repaso de los Diez Mandamientos (5:1).....	330
11. Los primeros dos mandamientos (5:6).....	330

12. El tercer mandamiento (5:11).	330
13. El cuarto mandamiento (5:12).	330
14. El quinto mandamiento (5:16).	330
15. El sexto mandamiento (5:17).	331
16. El séptimo mandamiento (5:17).	331
17. El octavo mandamiento (5:17).	331
18. El noveno mandamiento (5:17).	331
19. El décimo mandamiento (5:18).	331
20. Deseo (5:18).	331
21. Después de la revelación (5:19).	331
22. El Credo (6:4).	332
23. Peligros de la prosperidad (6:10).	332
24. Cumplimiento de los mandamientos (6:15).	333
25. Recuerdo del Éxodo (6:20).	333
26. Advertencias contra la asimilación (7:1).	333
Ékev	
27. Recompensas por la obediencia (7:12).	334
28. Confianza (7:17).	334
29. Peligros de la confianza excesiva (8:1).	335
30. Advertencia contra la idolatría (8:19).	336
31. Advertencias contra las pretensiones de superioridad moral (9:1) . . .	336
32. Las segundas tablas (10:1).	338
33. Seguir el camino de Dios (10:12).	339
34. Una tierra exigente (11:10).	340
35. Yugo de los mandamientos (11:13).	340
36. Promesa de victoria (11:22).	340
Reé	
37. La elección (11:26).	341
38. Adoración unificada (11:29).	341
39. Carne que no es de sacrificio (12:20).	342
40. Adorar a Dios con prácticas idólatras (12:29).	343
41. El profeta idólatra (13:2).	343
42. Misioneros idólatras (13:7).	344
43. La ciudad apóstata (13:13).	344
44. Responsabilidad como pueblo elegido (14:1).	345
45. Animales prohibidos (14:4).	345
46. Criaturas acuáticas (14:9).	345
47. Aves (14:11).	345
48. El segundo diezmo (14:22).	346
49. Diezmos para los pobres (14:28).	346
50. El año de remisión (15:1).	346
51. Préstamo de dinero (15:7).	347

52. El esclavo israelita (15:12).....	347
53. Animales primogénitos (15:19).....	347
54. Pé saj (16:1).....	348
55. Shavuot (16:9).....	348
56. Sukot(16:13).....	350

Shoftim

57. Los jueces y la justicia (16:18).....	350
58. Árboles y columnas sagrados (16:21).....	350
59. Sacrificio imperfecto (17:1).....	350
60. Penas por la idolatría (17:2).....	350
61. La corte suprema (17:8).....	351
62. El monarca (17:14).....	351
63. Los sacerdotes levíticos (18:1).....	352
64. La porción sacerdotal (18:3).....	352
65. Servicio especial (18:6).....	352
66. Adivinación y profecía (18:9).....	352
67. Ciudades de refugio (19:1).....	353
68. Asesinato (19:11).....	354
69. Preservación de los límites (19:14).....	354
70. Testigos (19:15).....	354
71. Preparación para la guerra (20:1).....	355
72. Toma de cautivos (20:10).....	355
73. Conducción de un sitio (20:19).....	356
74. El asesinato no resuelto (21:1).....	356

Ki Tetzé

75. Mujeres cautivas (21:10).....	357
76. La porción del primogénito (21:15).....	357
77. El hijo rebelde (21:18).....	357
78. Ejecución en la horca y entierro (21:22).....	358
79. Devolución de artículos perdidos (22:1).....	358
80. El animal caído (22:4).....	358
81. Travestismo (22:5).....	358
82. El nido del ave (22:6).....	358
83. Barandillas; Agricultura mixta (22:8).....	358
84. Combinaciones prohibidas (22:10).....	359
85. Borlas atadas (22:12).....	359
86. La esposa difamada (22:13).....	359
87. Si la acusación es cierta (22:20).....	359
88. Pena por adulterio (22:22).....	359
89. La doncella prometida (22:23).....	360
90. Violación (22:25).....	360
91. La joven no casada (22:28).....	360

92. La mujer del padre (23:1).....	360
93. Genitales mutilados (23:2).....	360
94. El bastardo (23:3).....	360
95. Amonitas y moabitas (23:4).....	360
96. Edomitas y egipcios (23:8).....	361
97. El campamento militar (23:10).....	361
98. Refugio a esclavos (23:16).....	361
99. Prostitución (23:18).....	361
100. Descuento de intereses (23:20).....	362
101. Cumplimiento de votos (23:22).....	362
102. El trabajador de un viñedo (23:25).....	362
103. El trabajador rural (23:26).....	362
104. Divorcio y nuevas nupcias (24:1).....	362
105. El novio nuevo; La rueda de molino (24:5).....	362
106. Secuestro (24:7).....	363
107. Lepra (24:8).....	363
108. Garantía de préstamos (24:10).....	363
109. Paga de salarios a tiempo (24:14).....	363
110. Testimonio de parientes cercanos (24:16).....	363
111. Viudas y huérfanos (24:17).....	363
112. Gavillas olvidadas (24:19).....	364
113. El fruto sobrante (24:20).....	364
114. Azotes (25:1).....	364
115. El cuñado sin hijos (25:5).....	364
116. El agresor (25:11).....	365
117. Pesos y medidas (25:13).....	365
118. Recuerdo de Amalek (25:17).....	365

Ki Tavó

119. Primeros frutos (26:1).....	365
120. Declaración para sacar los diezmos (26:12).....	366
121. Conclusión de los mandamientos (26:16).....	366
122. Las piedras escritas (27:1).....	367
123. La conversión en nación (27:9).....	367
124. Bendiciones y maldiciones (27:11).....	367
125. La primera maldición (27:15).....	367
126. La segunda maldición (27:16).....	368
127. La tercera maldición (27:17).....	368
128. La cuarta maldición (27:18).....	368
129. La quinta y la sexta maldiciones (27:19).....	368
130. La séptima maldición (27:21).....	368
131. La octava maldición (27:22).....	368
132. La novena maldición (27:23).....	368

133. La décima maldición (27:24)	368
134. La undécima maldición (27:25)	369
135. La duodécima maldición (27:26)	369
136. La bendición de la obediencia (28:1)	369
137. La maldición de la desobediencia (28:15)	370
138. El pacto (28:69)	372
139. Discurso final de Moshé (29:1)	372
Nitzavim	
140. Renovación del pacto (29:9)	373
141. Arrepentimiento y restauración (30:1)	374
142. Disponibilidad de la Torá (30:11)	375
143. Libre albedrío (30:15)	375
Vaielej	
144. Preparación para el nuevo liderazgo (31:1)	376
145. Iehoshúa; La Torá (31:7)	376
146. Preparaciones finales (31:14)	376
Haazinu	
147. El cántico de Moshé (32:1)	378
148. Presentación del cántico (32:44)	380
149. Se le dice a Moshé sobre su muerte (32:48)	380
Vezot Haberajá	
150. Moshé bendice a las tribus: Reuvén (33:1)	380
151. Iehudá (33:7)	381
152. Leví (33:8)	381
153. Biniamín (33:12)	381
154. Iosef (33:13)	381
155. Zevulún, Isajar (33:18)	381
156. Gad (33:20)	381
157. Dan, Naftalí (33:22)	382
158. Asher; Todo Israel (33:24)	382
159. Muerte de Moshé (34:1)	382
BIBLIOGRAFÍA	385

INDICE DE LAMINAS

1- Ríos del mundo antiguo (mapa)	7
2- De Adam a Moshé.	12
3- Descendientes de Noaj	20
4- Naciones del mundo antiguo (mapa)	21
5- La familia de Avraham	27
6- Viaje de Avraham (mapa)	28
7- Batalla de Avraham (mapa)	29
8- El viaje de Iaakov	49
9- La familia de Esav	65
10- Tierra de los patriarcas (mapa)	67
11- Descendientes de Iaakov	85
12- El Viaje de Moshé.	99
13- El Exodo.	125
14- El Pan de la Proposición.	144
15- La Menorá	145
16- La Menorá según Maimónides.	146
17a- Los Tapices de los Tabernáculos.	147
17b- Los Mantos de Lana de Cabra	147
18- Una Viga.	148
19a- El Tabernáculo, vista superior.	149
19b- El Tabernáculo, vista lateral.	149
20- El Altar.	150
21- El Tabernáculo y el recinto.	151
22- El Tabernáculo y sus accesorios.	152
23- Los estómagos de la vaca.	187
24- Aves no casher (A).	200
25- Aves no casher (B).	201
26- El Campamento.	247
27- Ultimos viajes del Exodo.	289
28- Area del Campamento final.	295
29- Peregrinaciones a través del desierto.	313
30- Fronteras biblicas de la Tierra Santa.	318
31- Mamíferos casher.	349
32- Porciones de las tribus.	384

Bereshit

⇒ 1. La Creación, el primer día ⇐

1 En el principio creó Dios el cielo y la tierra. **2** La tierra estaba sin forma y vacía, con oscuridad sobre la faz de las profundidades, pero el espíritu de Dios se movía sobre la superficie del agua. **3** Dijo Dios: “Haya luz”, y la luz cobró existencia. **4** Dios vio que la luz era buena, y Dios dividió entre la luz y la oscuridad. **5** Dios llamó a la luz “Día”, y a la oscuridad llamó “Noche”. Fue la tarde y fue la mañana, un día.

⇒ 2. El segundo día ⇐

6 Dijo Dios: “Haya un firmamento en medio del agua, y divida entre agua y agua”. **7** Dios [de este modo] hizo el firmamento, y éste separó el agua debajo del firmamento del agua arriba del firmamento. Permaneció de ese modo. **8** Dios llamó al firmamento “Cielo”. Fue la tarde y fue la mañana, un segundo día.

⇒ 3. El Tercer Día ⇐

9 Dijo Dios: “Júntense las aguas debajo del cielo en un lugar, y véase suelo seco”. Aconteció. **10** Dios llamó al suelo seco “Tierra”, y a las acumulaciones de agua llamó “Mares”. Dios vio que era bueno.

11 Dijo Dios: “Dé la tierra vegetación. Plantas que den semilla y árboles frutales que produzcan sus propias clases de frutos con semillas estén sobre la tierra”. Aconteció. **12** La tierra dio vegetación, plantas que producían sus propias clases de semillas, y árboles que producían frutos que contenían sus propias clases de semillas. Dios vio que era bueno. **13** Fue la tarde y fue la mañana, un tercer día.

⇒ 4. El cuarto día ⇐

14 Dijo Dios: “Haya luminarias en el firmamento celestial para dividir entre el día y la noche. Sirvan como pronósticos [y determinen] las festividades, días y años. **15** Sean luminarias en el firmamento celestial, para brillar sobre la tierra”. Aconteció. **16** Dios [de este modo] hizo las dos grandes luminarias, la luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche. [Él hizo también] las estrellas. **17** Dios las puso en el firmamento celestial para brillar sobre la tierra, **18** para regir durante el día y durante la noche, y para dividir entre la luz y la oscuridad. Dios vio que era bueno. **19** Fue la tarde y fue la mañana, un cuarto día.

⇒ 5. El quinto día ⇐

²⁰ Dijo Dios: “Abunde el agua en multitudes de criaturas vivientes. Vuelen criaturas voladoras encima de la tierra, sobre la faz del firmamento celestial”.
²¹ Dios [de este modo] creó los grandes monstruos marinos, junto con toda especie particular de cosa viviente que se arrastra, de las que las aguas abundaron, y toda especie particular de criatura voladora alada. Dios vio que era bueno.
²² Dios los bendijo diciendo: “Sean fructíferos y lleguen a ser muchos, y llenen las aguas de los mares. Que las criaturas voladoras se multipliquen sobre la tierra”.
²³ Fue la tarde y fue la mañana, un quinto día.

⇒ 6. El sexto día ⇐

²⁴ Dijo Dios: “Produzca la tierra especies particulares de criaturas vivientes, especies particulares de ganado, animales de suelo y bestias de la tierra”. Aconteció.
²⁵ Dios [de este modo] hizo especies particulares de bestias de la tierra, especies particulares de ganado y especies particulares de animales que recorren el suelo. Dios vio que era bueno.

²⁶ Dijo Dios: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza. Que domine los peces del mar, las aves del firmamento, los animales de ganado y toda la tierra; y todo animal de suelo que recorre la tierra”.
²⁷ Dios [de este modo] creó al hombre a Su imagen. A la imagen de Dios lo creó, varón y hembra los creó.

²⁸ Dios los bendijo. Dios les dijo: “Sean fértiles y lleguen a ser muchos. Llenen la tierra y conquístenla. Dominen los peces del mar, las aves del firmamento y toda bestia que recorre el suelo.

²⁹ Dijo Dios: “He aquí, les he dado toda planta que da semilla sobre la faz de la tierra, y todo árbol que tiene fruto que da semilla. Será para ustedes como alimento.
³⁰ Para toda bestia del campo, toda ave del firmamento y todo lo que recorre la tierra, que tiene en sí un alma viviente, todo vegetal será alimento”. Permaneció de ese modo.
³¹ Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí, era muy bueno. Fue la tarde y fue la mañana, el sexto día.

⇒ 7. El Shabat ⇐

2¹ El cielo y la tierra, y todos sus componentes, fueron [de este modo] completados.
² Con el séptimo día, Dios finalizó toda la obra que había hecho. Él [de este modo] cesó en el séptimo día toda la obra que había estado haciendo.
³ Dios bendijo el séptimo día, y lo declaró para que fuera santo, puesto que fue en este día que Dios cesó toda la obra que había estado creando [para que continuara] funcionando.

⇒ 8. El hombre ⇐

⁴ Éstas son las crónicas del cielo y de la tierra cuando fueron creados, en el día que Dios completó la tierra y el cielo.

⁵ Todos los arbustos silvestres no existían aún en la tierra, y todas las plantas silvestres no habían aún brotado. Esto era porque Dios no había traído lluvia sobre la tierra, y no había hombre para cultivar el suelo. ⁶ Una neblina subía de la tierra, y regaba toda la superficie del suelo. ⁷ Dios formó al hombre del polvo del suelo, e impulsó en sus narices un aliento de vida. El hombre [de este modo] llegó a ser una criatura viviente. ⁸ Dios plantó un jardín en Edén, al oriente. Allí puso al hombre que había formado. ⁹ Dios hizo crecer del suelo todo árbol que es agradable a la vista y bueno para comer, [incluyendo] el Árbol de la Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento del bien y el mal.

¹⁰ Un río fluía del Edén para regar el jardín. De allí se dividía y se transformaba en cuatro ríos principales. ¹¹ El nombre del primero es Pishón. Rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro. ¹² El oro de esa tierra es [especialmente] bueno. También hay allí perlas y piedras preciosas. ¹³ El nombre del segundo río es Guijón. Rodea la tierra de Cush. ¹⁴ El nombre del tercer río es el Tigris, que fluye al oriente de Asiria. El cuarto río es el Éufrates.

¹⁵ Di-s tomó al hombre y lo puso en el Jardín del Edén para que lo cultivara y lo cuidara. ¹⁶ Dios le dio al hombre un mandamiento, diciendo: “Puedes definitivamente comer de todo árbol del jardín. ¹⁷ Pero del Árbol del Conocimiento del bien y el mal, no comas, puesto que el día en que comas de él, definitivamente morirás”.

¹⁸ Dijo Dios: “No es bueno que el hombre esté solo. Haré una ayudante compatible para él”. ¹⁹ Dios había formado toda bestia salvaje y toda ave del cielo del suelo. Él [ahora] [las] trajo ante el hombre para ver qué nombre pondría a cada una. De cualquier modo que el hombre llamase a cada cosa viviente, permanecería así su nombre. ²⁰ El hombre dio nombre a todo animal de ganado y ave del firmamento, así como también a todas las bestias salvajes. Pero el hombre no encontró una ayudante que fuera compatible para él.

²¹ Dios entonces hizo que el hombre cayera en un profundo estado de inconsciencia, y él durmió. Tomó una de sus costillas y cerró la carne en su lugar. ²² Dios convirtió la costilla que tomó del hombre en una mujer, y la trajo ante el hombre. ²³ El hombre dijo: “Ahora bien, ésta es hueso de mis huesos y carne de mi carne. Será llamada Mujer (*Ishá*) porque fue tomada del hombre (*ish*)”. ²⁴ Un hombre por consiguiente dejará a su padre y a su madre y se unirá con su esposa, y se volverán una carne.

²⁵ El hombre y su esposa estaban ambos desnudos, pero no se avergonzaban el uno del otro.

3¹ La serpiente era la más astuta de todas las bestias salvajes que Dios había hecho. [La serpiente] le preguntó a la mujer: “¿Realmente dijo Dios que no pueden comer de ninguno de los árboles del jardín?”.

² La mujer le respondió a la serpiente: “Podemos comer del fruto de los árboles del jardín. ³ Pero del fruto del árbol que está en medio del jardín, dijo Dios: ‘No lo coman, y no lo toquen [siquiera], o de lo contrario morirán’”.

⁴ La serpiente le dijo a la mujer: “¡Ciertamente no morirán! ⁵ Realmente, Dios sabe que en el día que coman de él, los ojos de ustedes serán abiertos, y serán como Dios, conociendo el bien y el mal”.

⁶ La mujer vio que el árbol era bueno para comer y deseable a los ojos, y que el árbol era atractivo como medio de ganar inteligencia. Tomó algo de su fruto y [lo] comió. También dio algo a su marido, y él [lo] comió. ⁷ Los ojos de ambos fueron abiertos, y se dieron cuenta de que estaban desnudos. Cosieron juntos hojas de higuera, y se hicieron taparrabos.

⁸ Oyeron que la voz de Dios se movía por el jardín con el viento del día. El hombre y su esposa se escondieron de Dios entre los árboles del jardín. ⁹ Dios llamó al hombre, y Él dijo: “¿Dónde estás [tratando de esconderte]?”.

¹⁰ “Oí Tu voz en el jardín –respondió [el hombre]–, y tuve miedo porque estaba desnudo, por lo que me escondí”.

¹¹ [Dios] preguntó: ¿Quién te dijo que estabas desnudo? ¿Acaso comiste del árbol del que te ordené no comer?”.

¹² El hombre respondió: “La mujer que me diste para que estuviera conmigo: ella me dio lo que comí del árbol”.

¹³ Dios le dijo a la mujer: “¿Qué es esto que has hecho?”. La mujer respondió: “La serpiente me sedujo y [lo] comí”.

¹⁴ Dios le dijo a la serpiente: “Porque hiciste esto, maldita eres tú más que todo el ganado y todas las bestias salvajes. Sobre tu vientre te arrastrarás, y polvo comerás todos los días de tu vida. ¹⁵ Pondré odio entre ti y la mujer, y entre tu descendencia y la descendencia de ella. Él te golpeará en la cabeza, y tú le golpearás en el talón”.

⇒ 9. La maldición de la mujer ⇐

¹⁶ A la mujer dijo: “Acrecentaré enormemente tu angustia y tu preñez. Será con angustia que darás a luz hijos. Tu pasión será para tu marido, y él te dominará”.

⇒ 10. La maldición del hombre ⇐

¹⁷ A Adam le dijo: “Escuchaste a tu esposa, y comiste del árbol respecto del cual te di específicamente órdenes, diciendo: ‘No comas de él’. El suelo estará por consiguiente maldito debido a ti. Obtendrás comida de él con angustia todos los días de tu vida. ¹⁸ Producirá espinos y cardos para ti, y comerás la hierba del campo. ¹⁹ Con el sudor de tu rostro comerás el pan.

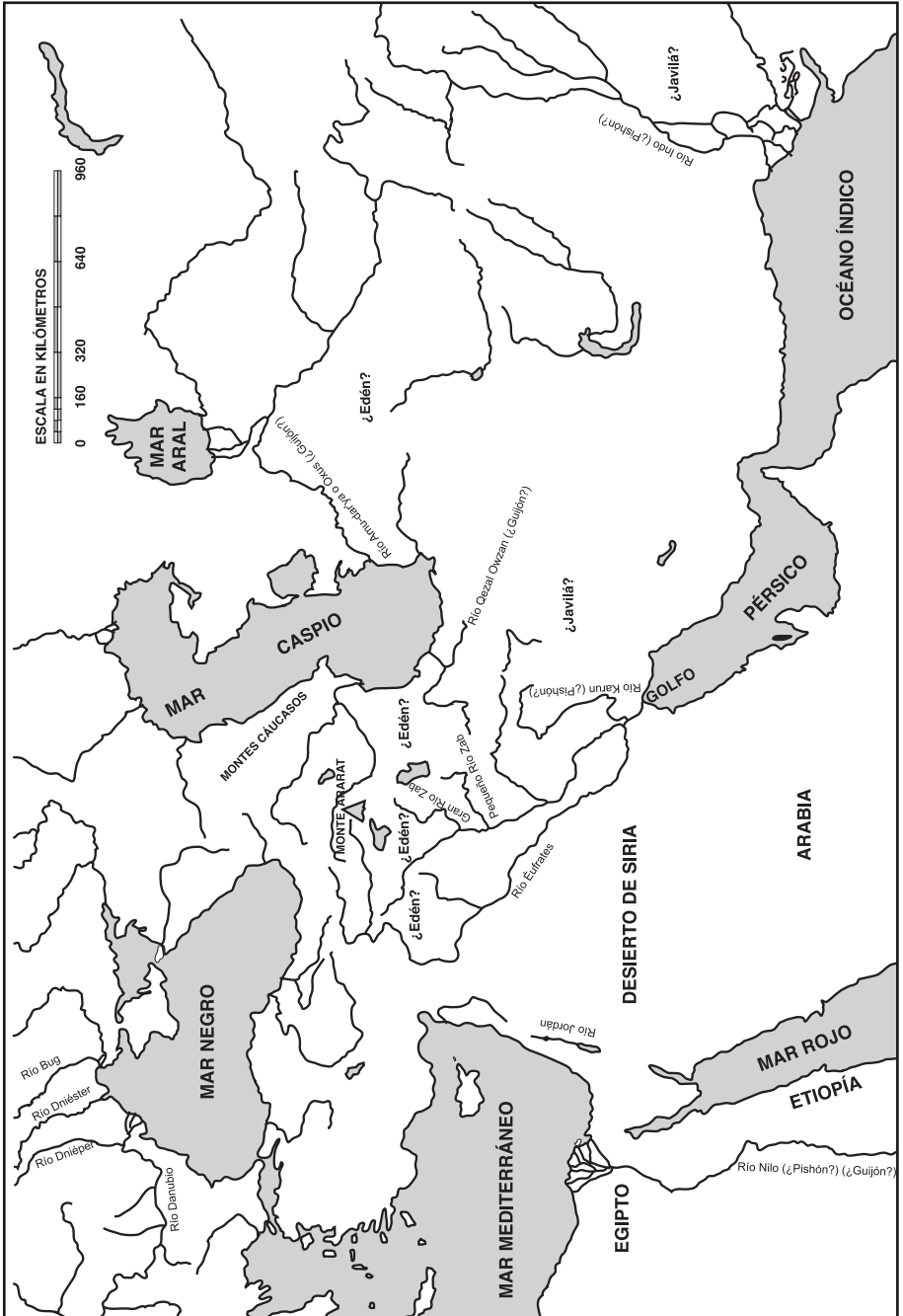


LÁMINA 1. RIOS DEL MUNDO ANTIGUO

Finalmente retornarás al suelo, puesto que fue de [el suelo] que fuiste tomado. Eres polvo, y al polvo retornarás”.

²⁰ El hombre llamó a su esposa Javá, porque ella era la madre de toda vida.

²¹ Dios hizo prendas de vestir de piel para Adam y su esposa y los cubrió.

⇒ 11. La expulsión ⇐

²² Dijo Dios: “El hombre se ha vuelto ahora como uno de nosotros en conocer el bien y el mal. Ahora se le debe impedir alargar la mano y también tomar del Árbol de la Vida. ¡[Puede] comerlo y vivir para siempre!”. ²³ Dios expulsó [al hombre] del Jardín del Edén, para que cultivara el suelo del que se lo tomó. ²⁴ Echó al hombre, y apostó a los querubines al oriente del Edén, junto con la hoja de la espada que daba vueltas, para custodiar la senda al Árbol de la Vida.

⇒ 12. Kain y Hével ⇐

4 ¹ El hombre conoció a su esposa Javá. Ella concibió y dio a luz a Kain. Dijo: “He obtenido un hombre con Dios”. ² Dio a luz nuevamente, esta vez a su hermano Hével. Hével llegó a ser pastor, mientras que Kain fue labrador del suelo.

³ Una era terminó. Kain trajo parte de su cosecha como ofrenda a Dios.

⁴ Hével también ofreció algunos de los primogénitos de su rebaño, de los más grasos. Dios prestó atención a Hével y su ofrenda, ⁵ pero a Kain y su ofrenda, no prestó atención. Kain se enfureció y se abatió mucho. ⁶ Dios le dijo a Kain: “¿Por qué estás tan furioso? ¿Por qué estás abatido? ⁷ Si haces el bien, ¿no habrá un privilegio especial? Y si no haces el bien, el pecado se agazapa a la puerta. Te anhela vehementemente, pero tú puedes dominarlo”.

⁸ Kain le dijo [algo] a su hermano Hével. Entonces, cuando resultaron estar en el campo, Kain se levantó contra su hermano Hével, y lo mató.

⁹ Dios le preguntó a Kain: ¿Dónde está tu hermano Hével?”.

“No lo sé –respondió [Kain]–. ¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?”.

¹⁰ Dijo Dios: “¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano está clamando a Mí desde el suelo. ¹¹ Ahora eres maldito del suelo que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano de tu mano. ¹² Cuando labres el suelo, ya no te dará de su fuerza. Estarás desasosegado y aislado en el mundo.

¹³ Kain dijo: “¡Mi pecado es demasiado grande para soportar! ¹⁴ He aquí, hoy me has expulsado de la faz de la tierra, y he de estar oculto de Tu rostro. Estaré desosegado y aislado en el mundo, y quienquiera que me encuentre me matará”.